



## یادداشت تفاهم

### میان

وزارت زراعت، آبیاری و مالداری جمهوری اسلامی افغانستان

و

وزارت زراعت جمهوری اندونیزیا

در زمینه همکاری های زراعتی

وزارت زراعت، آبیاری و مالداری جمهوری اسلامی افغانستان و وزارت زراعت جمهوری اندونیزیا که من بعد در این  
یادداشت تفاهم هر یک آنها بصورت جداگانه بنام طرف و بصورت یکجا بی بنام ((طرفین)) نامیده می شوند؛

با اشاره به موافقنامه همکاری و دوستی میان جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری اندونیزیا منعقده ۹ نوامبر سال  
۲۰۱۲ شهر بالی؛

با اعتقاد به همکاری و خدمت جهت بهبود توسعه زراعتی و اقتصادی و با در نظر داشت منافع مشترک هر دو  
کشور؛

با توجه به تقویت روابط دوستانه موجود میان دو کشور از طریق توسعه همکاری های علمی و فنی در زمینه  
زراعتی؛

و مطابق قوانین نافذ، مقررات و لوایح درکشور های شان؛

ذیلاً توافق رسیدند:

### ماده اول

#### هدف

هدف این یادداشت تفاهم (من بعد بنام یادداشت تفاهم) نامیده می شود، تشویق و توسعه همکاری های تحقیکی و  
مسلکی میان دو کشور بر اساس تساوی و منافع متقابل در ساحه زراعتی مانند ظرفیت سازی، تحقیقات، باگبانی،  
محصولات زراعتی، جبویات و سایر بخش های که طرفین روی آن در آینده توافق مینمایند، با تاکید بر مشارکت  
بخش سکتور خصوصی، می باشد.

## ماده دوم

### عرضه های همکاری

ساحه های که از سوی طرفین برای همکاری تشخیص گردیده، عبارتند از:

۱. تحقیق و انکشاپ در بخش زراعت؛
۲. ظرفیت سازی؛
۳. مسئولیت غذائی؛

۴. تبادل تجارب و معلومات در زمینه دسترسی به مارکیت؛

۵. سند صحت نباتات (Sanitary & Phytosanitary SPS)؛

طرق همکاری که از سوی طرفین مشخص شده اند، قرار ذیل میباشد:

۱. تبادله تجارب، تحقیقات علمی و معلومات مسلکی و فنی در رابطه به موضوعات زراعتی مورد توجه مشترک.
۲. تبادله معلومات در عرصه توسعه و پیشرفت های زراعتی از طریق ملاقات ها، سیمینار ها، ورکشاپ ها و کنفرانسهای تخصصی.
۳. بازدیدها متقابل در رابطه به مسائل زراعتی مورد توجه مشترک.
۴. ارتقاء بازاریابی مشترک برای محصولات زراعتی میان سکتور خصوصی طرفین.
۵. آموزش.
۶. سایر انواع همکاری های که طرفین بر آن موافقت مینمایند.

## ماده سوم

### گروه کاری مشترک زراعتی

۱. طرفین به منظور هماهنگی و اجرای شدن موارد که در این یادداشت تفاهم روی آن توافقی بعمل آمد، گروه کاری مشترک در رابطه به زراعت را ایجاد مینمایند که من بعد بنام WGA یاد میگردد.
۲. WGA (گروه کاری مشترک زراعت) را مسؤولین ارشد طرفین رهبری مینمایند.
۳. گروه کاری مشترک هر دو سال یکبار بطور نوبتی در جمهوری اسلامی افغانستان و جمهوری اندونزیا تدویر جلسه مینماید. تاریخ، محل و اجندای هر نشست بعد از مشوره میان مسؤولین ذیربط طرفین بشکل مشترکانه، تعیین میگردد.
۴. جلسه کاری WGA (گروه کاری مشترک زراعت) توسط رئیس هیئت کشور میزبان رهبری میگردد.

۵. کشور میزبان جلسه WGA (گروه کاری مشترک زراعت) در حدود قوانین و مقررات نافذه کشور خویش پشتیبانی اداری برای جلسه ارائه مینماید.

#### ماده چهارم

##### اجراء

۱. طرفین توافق نمودند که عرصه های همکاری در چارچوب این یادداشت تفاهم، به شیوه ای که توسط طرفین برآن توافق صورت میگیرد، عملی گردد.
۲. بر علاوه، طرفین میتوانند ترتیبات فرعی را جهت تحقق چنین همکاری طوریکه روی آن توافق متقابل صورت گرفته، رویدست گیرند.

#### ماده پنجم

##### ترتیبات مالی

۱. در صورت موجودیت وجود مالی، طرفین تطبیق این یادداشت تفاهم را روی دست میگیرند.
۲. طرف ارسال کننده مصارف رفت و برگشت با ترانسپورت هوایی، محل بود و باش، ترانسپورت داخلی و سایر مصارف مورد نیاز پرسونل خود را جهت اشتراک در مجالس برنامه های مشترک کاری، را بدoush دارد، طرف میزبان مصارف تهیه و تدارک لوزتیکی شخص رهنما را بدoush میگیرد، مصارف محل تدویر مجالس را طرف میزبان بدoush دارد.
۳. هزینه فعالیت های همکاری در چارچوب این یادداشت تفاهم، با توافق طرفین و با فراهم شدن بودجه، موجودیت پرسونل و موافقه جداگانه عملی میگردد.
۴. طرفین به منظور بدست آوردن منابع مالی و تمویل برنامه های مشترک با جانب سوم براساس چارچوب این تفاهم نامه، موافقت نموده و همکاری سه جانبی را روی دست میگیرند.

#### ماده ششم

##### تعديل

این یادداشت تفاهم بارضایت متقابل و کتبی طرفین در هر زمان مورد بازنگری و تعديل قرارگرفته میتواند، این تعديل و بازنگری که جزلاً یعنی این یادداشت تفاهم میباشد، بعد از تائید طرفین مرعی الاجراء میباشد.

## ماده هفتم

### حل اختلافات

در صورت بروز هر نوع اختلاف در تفسیر و تطبیق این یادداشت تفاهم، موضوع میان طرفین از طریق مذاکره و گفتگو از سه مسیر دیپلماتیک حل و فصل میگردد.

## ماده هشتم

### محرومیت و حقوق مالکیت معنوی

۱. طرفین حقوق مالکیت معنوی طرف مقابل را مطابق قوانین نافذه کشورهای شان محافظت مینماید.
۲. در صورت ترتیبات ویژه، برنامه‌ها و یا پروژه‌های که مالکیت معنوی بیار می‌آورد، مالکیت معنوی ملکیت مشترکانه تلقی میگردد، طرفین ترتیبات جداگانه را طبق قوانین و مقررات نافذه در هر دو کشور روی دست میگیرند.
۳. هریک از طرفین باید محرومیت اسناد، اطلاعات و سایر معلوماتی را که بمنظور تطبیق این یادداشت تفاهم از طرف مقابل بدست آورده و یا ارائه شده، حفظ مینماید.
۴. هیچ یک از طرفین نمیتواند اسناد، مدارک و اطلاعات که از طرف یکی از طرفین و یا به صورت مشترک بدست آمده باشد آنرا به دسترس جانب سوم بدون اجازه کتبی طرف مقابل بگذارد.
۵. طرفین توافق نمودند که احکام این ماده علی رغم فسخ این یادداشت تفاهم پا بر جا میماند.

## ماده نهم

### منابع ژنتیکی و دانش سنتی

طرفین تأکید مجدد شان راجهٔ دسترسی به منابع ژنتیکی در مطابقت با مفad کتوانسیون تنوع زیستی (CBD)، به ویژه در زمینه اشتراک گذاری نفع عادلانه و منصفانه استفاده از چنین منابع اعلام داشته. هر یک از طرفین جهت ایجاد سهولت‌هایی به منظور دسترسی شفاف به منابع ژنتیکی مقامات مسؤول را مطابق با قوانین داخلی خود تعیین مینمایند.

## ماده دهم

### انتقال مواد تفاهم‌نامه

همه مواد تحقیقات مورد استفاده در این تفاهم‌نامه، با در نظر داشت موافقتنامه انتقال مواد (MTA)، قوانین، مقررات و لوایح داخلی هریک از طرفین با موافقت شان مورد استفاده قرار میگیرد. احکام و شرایط (MTA) با در نظر داشت هر حالت میان طرفین مورد تعامل قرار میگیرد.

## ماده یازدهم

### نفاذ، مدت و فسخ

۱. این یادداشت تفاهم ده روز بعد از تاریخ تبادله نامه رسمی میان طرفین مبنی بر اطلاعی دهی یکدیگر پیرامون اتمام طی مراحل لازمه، داخلی، مرعی الاجرا میگردد و برای مدت پنج (۵) سال اعتبار دارد.
۲. با آنهم، هریک، از طرفین در صورت اراده به فسخ این یادداشت تفاهم، شش ماه قبل یکدیگر را کتاباً از مجازی دیپلماتیک، اطلاع می دهند.
۳. فسخ این یادداشت تفاهم بر تطبیق فعالیت ها یا برنامه های که طرفین روی آن توافق نموده اند، الی تکمیل آن اثر نمی گذارد.

متکی به مواد فوق الذکر امضاء کنندگان آتی که از جانب حکومات شان دارای صلاحیت قانونی اند به این ابراز رضایت مینمایند..

این یادداشت تفاهم به تاریخ ۱۳۹۶/۱/۱۶ هجری شمی مطابق به ۲۰۱۷/۴/۵ میلادی در شهر جاکارتا در دو نسخه اصلی به زبان های پشتو/دری، اندونزیایی و انگلیسی به امضاء رسید، در صورت بروز اختلاف به متن انگلیسی آن رجحان داده میشود.

به نمایندگی از وزارت زراعت، آبیاری

جمهوری اندونزیا

اندی عمران سلیمان

وزیر زراعت

و مالداری جمهوری اسلامی افغانستان

به نمایندگی از وزارت زراعت، آبیاری

عبدالستار مراد

وزیر اقتصاد



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**  
**BETWEEN**  
**THE MINISTRY OF AGRICULTURE, IRRIGATION AND LIVESTOCK OF**  
**THE ISLAMIC REPUBLIC OF AFGHANISTAN**  
**AND**  
**THE MINISTRY OF AGRICULTURE OF THE REPUBLIC OF INDONESIA**  
**ON COOPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE**

The Ministry of Agriculture, Irrigation and livestock of the Islamic Republic of Afghanistan and the Ministry of Agriculture of the Republic of Indonesia, hereinafter individually will be referred to as the "Party" and collectively referred to as the "Parties";

**REFERRING** to the Agreement between the Government of the Islamic Republic of Afghanistan and the Government of the Republic of Indonesia on Friendship and Cooperation signed in Bali on 9 November 2012;

**BELIEVING** that such cooperation would serve their common interest and contribute to the enhancement of the agricultural and economic development of both countries;

**CONSIDERING** strengthening the existing friendly relationship among the two countries through the development of scientific and technical cooperation in the field of agriculture of both Countries;

**PURSUANT** to the prevailing laws and regulations as well as procedures and policies of the respective countries;

**HAVE reached** the following understanding:

**ARTICLE 1**

**OBJECTIVE**

The objective of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "MOU") is to encourage and develop technical and professional cooperation between the two countries on the basis of equality and mutual benefit in the field of agriculture such as capacity building and

research, horticulture crops, production seed and other related areas as may be agreed upon by the Parties which should be further developed with emphasis on private sector involvement.

## ARTICLE 2

### AREAS AND FORMS OF CO-OPERATION

The Areas of cooperation identified by the Parties are:

1. Research and development on agriculture;
2. Capacity building;
3. Food security;
4. Exchange of information on Market access;
5. Sanitary and Phytosanitary (SPS).

The Forms of cooperation identified by the Parties are:

1. Exchange of experience, scientific research and technical information on agriculture subjects of common interest;
2. Exchange of information on agriculture development through technical meetings seminars, workshops and conferences;
3. Exchange visits on agriculture subject of common interest;
4. Joint promotion in marketing of agriculture commodities between private sectors of both Parties;
5. Training;
6. Any other forms of co-operation that may be mutually agreed by the Parties.

## ARTICLE 3

### WORKING GROUP ON AGRICULTURE

1. To promote and coordinate the implemented of agreed activities under this MOU, the Parties hereby establish the Working Group on Agriculture (hereinafter referred to as "the WGA");
2. The WGA will be headed by Senior Officials from both Parties;
3. The WGA will be held alternately in Afghanistan and Indonesia once in every two years; The date location and agenda of each meeting will be jointly decided by the Parties following consultation between the liaison secretaries of the Parties;
4. The meeting of WGA will be led by the head of delegation of the host country;
5. Host country of the WGA meeting, will provide administrative support for such meeting to the extent permitted by its national laws and regulations;

#### **ARTICLE 4**

##### **IMPLEMENTATION**

1. The Parties mutually agreed that the areas of co-operation under this MOU may be carried out in the manner to be mutually agreed upon by the Parties;
2. In addition, the Parties may enter into any subsidiary arrangements for the purpose of implementing such cooperation as mutually agreed upon.

#### **ARTICLE 5**

##### **FINANCIAL ARRANGEMENTS**

1. The Parties shall immediately implement this MOU, subject to the availability of financial resources;
2. The sending party shall bear the costs of its personnel engaging in the joint activities and exchange programs which include inter alia, international airfares, board and lodging; local transportation and other necessary expenses and the receiving party bears the costs of providing assistance in logistic arrangements for such personnel. The cost of hiring a venue for the meeting etc. shall be borne by the Party hosting the event;
3. The cost of cooperation activities within the framework of this MOU will be funded determined by mutual agreement and the case-by-case depending on the availability of funds and personnel of the Parties;
4. The Parties may utilize funds and resources from the third party mutually agreed upon by the Parties in a framework of the triangular cooperation.

#### **ARTICLE 6**

##### **AMENDMENT**

The MOU can be reviewed and amended at any time by written agreement of the Parties. The amendment shall enter into force on the date determined by the Parties and shall be an integral part of this MOU.

#### **ARTICLE 7**

##### **DISPUTE SETTLEMENT**

Any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of this MOU shall be settled amicably by consultation or negotiation between the Parties through diplomatic channel.

#### **ARTICLE 8**

##### **INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS AND CONFIDENTIALITY**

1. The Parties shall protect the intellectual property rights of other Party in accordance with the domestic law and regulations applicable in each country;

2. In the case of special arrangement, programs or projects generating intellectual property; the intellectual property shall be jointly owned and the Parties shall make separate arrangements in accordance with the laws and regulations applicable in each country;
3. Each Party shall observe the confidentiality and secrecy of documents, information and other data received from or supplied by the other Party for the implementation of this MOU;
4. If either of the Party wishes to disclose confidential data and/or information resulted from the cooperation activities under this MOU to any third Party, the disclosing Party must obtain prior written consent from the other Party before any disclosure can be made;
5. The Parties agree that the provisions of this Article shall continue to be binding between the Parties notwithstanding the termination of this MOU.

## ARTICLE 9 GENETIC RESOURCES AND TRADITIONAL KNOWLEDGE

The Parties reaffirm that access to genetic resources shall be carried out in accordance with the provisions of the Convention on Biological Diversity (CBD), particularly the principles of prior informed consent and fair and equitable benefit sharing. Each Party shall have authorities to determine access to genetic resource in accordance with its domestic legislation and endeavor to create conditions to facilitate transparent access to genetic resources.

## ARTICLE 10 MATERIAL TRANSFER AGREEMENT

All research materials used in collaboration, when required by the respective laws, regulations and policies of the Parties, will be transferred using Material Transfer Agreement (MTA). The terms and conditions for MTA shall be dealt on case by case between the Parties.

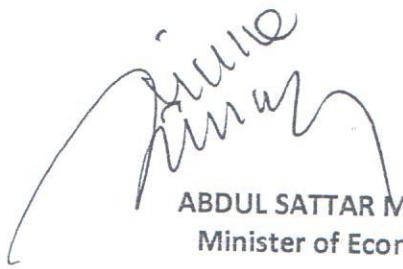
## ARTICLE11 ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. This MOU shall come into force on the tenth day after the date on which the parties exchange written notification informing each other that their internal procedures necessary for entry into force of this MOU have been completed. It shall remain in force for a period of five (5) years;
2. Notwithstanding anything in this Article, either Party may terminate this MOU by notifying the other Party of its intention to terminate this MOU by a notice in writing through diplomatic channels, at least sixth (6) months prior to its intention to do so;
3. The termination of this MOU shall not affect the implementation of ongoing activities or programs, which have been agreed upon by the Parties prior to the date of the termination of this MOU.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

DONE in Jakarta on the 5 day of April in the year two thousand and seventeen equal to 16/1/1396 in two (2) original texts each in Pashto/Dari, Indonesian and English languages, all texts being equally authentic, in case of any divergence to the interpretation of this MOU, the English text shall prevail.

For the Ministry of Agriculture, Irrigation  
and Livestock of  
The Islamic Republic of Afghanistan

  
ABDUL SATTAR MURAD  
Minister of Economy

For the Ministry of Agriculture of  
The Republic of Indonesia

  
ANDI AMRAN SULAIMAN  
Minister for Agriculture



**MEMORANDUM SALING PENGERTIAN  
ANTARA  
KEMENTERIAN PERTANIAN REPUBLIK INDONESIA  
DAN  
MENTERI PERTANIAN, IRIGASI DAN PETERNAKAN REPUBLIK ISLAM  
AFGHANISTAN  
DI  
KERJASAMA DI BIDANG PERTANIAN**

Kementerian Pertanian Republik Indonesia dan Kementerian Pertanian, Irigasi dan Peternakan Republik Islam Afghanistan selanjutnya secara individual akan disebut sebagai "Pihak" dan secara kolektif disebut sebagai "Para Pihak";

**MERUJUK** pada Persetujuan antara Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Republik Islam Afghanistan pada Persahabatan dan Kerjasama ditandatangani di Bali pada tanggal 9 November 2012;

**PERCAYA** bahwa kerjasama tersebut akan melayani kepentingan bersama mereka dan memberikan kontribusi pada peningkatan pembangunan pertanian dan ekonomi kedua negara;

**MEMPERTIMBANGKAN** memperkuat hubungan persahabatan yang ada di antara kedua negara melalui pengembangan kerjasama ilmiah dan teknis di bidang pertanian dari kedua Negara;

**BERDASARKAN** pada hukum yang berlaku dan peraturan serta prosedur dan kebijakan dari masing-masing negara;

**TELAH** menyepakati sebagai berikut:

**PASAL 1**  
**TUJUAN**

Tujuan dari Memorandum Saling Pengertian adalah untuk mendorong dan mengembangkan kerja sama teknis dan profesional antara kedua negara atas dasar kesetaraan dan saling menguntungkan di bidang pertanian seperti peningkatan kapasitas dan penelitian, hortikultura tanaman, benih produksi dan bidang terkait lainnya sebagaimana dapat disepakati oleh Para Pihak yang harus dikembangkan lebih lanjut dengan penekanan pada keterlibatan sektor swasta.

**PASAL 2**  
**RUANG LINGKUP DAN BENTUK KERJASAMA**

Bidang kerja sama yang diidentifikasi oleh Para Pihak:

1. Penelitian dan pengembangan pertanian;
2. Peningkatan kapasitas;
3. Ketahanan Pangan;
4. Pertukaran Informasi pada akses pasar;
5. Sanitasi dan Phitosanitasi.

Bentuk-bentuk kerja sama yang diidentifikasi oleh Para Pihak:

1. Pertukaran pengalaman, penelitian ilmiah dan informasi teknis pada mata pelajaran pertanian kepentingan bersama;
2. Pertukaran informasi tentang pembangunan pertanian melalui teknis pertemuan, seminar, lokakarya dan konferensi;
3. Pertukaran Kunjungan pada subjek pertanian untuk kepentingan bersama;
4. promosi Bersama dalam pemasaran komoditas pertanian antara sektor swasta dari kedua belah pihak;
5. Pelatihan;
6. Setiap bentuk lain dari kerjasama yang dapat disepakati bersama oleh para Pihak.

**PASAL 3**  
**KELOMPOK KERJA PADA PERTANIAN**

1. Untuk mempromosikan dan mengkoordinasikan pelaksanaan kegiatan yang disepakati di bawah Memorandum Saling Pengertian ini, Para Pihak dengan ini mendirikan Kelompok Kerja Pertanian (selanjutnya disebut sebagai "KKP");
2. KKP akan dipimpin oleh Pejabat Senior dari kedua Pihak;
3. KKP akan diselenggarakan secara bergantian di Afghanistan dan Indonesia sekali dalam setiap dua tahun. Tanggal, lokasi dan agenda setiap pertemuan akan bersama-sama diputuskan oleh Para Pihak setelah konsultasi antara sekretaris penghubung Para Pihak;
4. Pertemuan KKP akan dipimpin oleh kepala delegasi dari negara tuan rumah;
5. Tuan rumah negara pertemuan KKP akan memberikan dukungan administratif untuk pertemuan tersebut sejauh diijinkan oleh undang-undang dan peraturan nasional.

**PASAL 4**  
**PELAKSANAAN**

1. Para Pihak setuju bahwa bidang kerja sama di bawah Memorandum Saling Pengertian ini dapat dilakukan dengan cara yang akan disepakati oleh Para Pihak;
2. Selain itu, Para Pihak dapat membuat kesepakatan tambahan untuk tujuan kerja sama ini dengan kesepakatan Para Pihak.

**PASAL 5**  
**PENGATURAN KEUANGAN**

1. Para Pihak akan segera melaksanakan Memorandum Saling Pengertian ini, dengan mempertimbangkan ketersediaan finansial.
2. Pihak pengirim akan menanggung biaya personelnya terlibat dalam kegiatan bersama dan program pertukaran yang meliputi antara lain, harga tiket pesawat internasional, papan dan penginapan, transportasi lokal dan biaya lainnya yang diperlukan dan pihak yang menerima harus menanggung biaya memberikan bantuan di pengaturan logistik untuk personel tersebut. Biaya menyewa tempat untuk pertemuan dll akan ditanggung oleh Pihak tuan rumah acara tersebut;

3. Biaya kegiatan kerja sama dalam kerangka Memorandum Saling Pengertian ini akan ditentukan oleh kesepakatan bersama dan kasus per kasus tergantung pada ketersediaan dana dan personel Para Pihak;
4. Para Pihak dapat memanfaatkan dana dan sumber daya dari pihak ketiga disepakati oleh para pihak dalam kerangka kerja sama segitiga.

## **PASAL 6 PERUBAHAN**

Memorandum Saling Pengertian dapat ditinjau dan diubah setiap saat, dengan kesepakatan tertulis para pihak. Perubahan tersebut akan berlaku pada tanggal yang ditentukan oleh Pihak dan akan menjadi bagian integral dari Memorandum Saling Pengertian ini.

## **PASAL 7 PENYELESAIAN SENGKETA**

Setiap perselisihan yang timbul dari interpretasi, aplikasi atau pelaksanaan Memorandum Saling Pengertian ini harus diselesaikan secara damai melalui konsultasi atau negosiasi antara Pihak melalui saluran diplomatik.

## **PASAL 8 HAK KEKAYAAN INTELEKTUAL DAN KERAHASIAAN**

1. Para Pihak akan melindungi hak kekayaan intelektual dari pihak lain sesuai dengan hukum dan peraturan yang berlaku di masing-masing negara dalam negeri;
2. Dalam hal pengaturan khusus, program atau proyek menghasilkan kekayaan intelektual, hak kekayaan intelektual harus dimiliki bersama dan Pihak harus membuat pengaturan terpisah sesuai dengan hukum dan peraturan yang berlaku di masing-masing negara;
3. Setiap Pihak wajib mengamati dan kerahasiaan dokumen, informasi dan data lain yang diterima dari atau disediakan oleh Pihak lainnya untuk pelaksanaan Memorandum Saling Pengertian ini;
4. Jika salah satu Pihak berkeinginan untuk mengungkapkan data dan / atau informasi rahasia yang dihasilkan dari kegiatan kerja sama di bawah Memorandum Saling Pengertian ini untuk Pihak ketiga, Pihak yang mengungkapkan harus memperoleh

- persetujuan tertulis terlebih dahulu dari Pihak lainnya sebelum pengungkapan dapat dibuat;
5. Para Pihak setuju bahwa ketentuan Pasal ini akan terus mengikat antara Para Pihak meskipun penghentian Memorandum Saling Pengertian ini.

## **PASAL 9**

### **SUMBER DAYA GENETIK DAN PENGETAHUAN TRADISIONAL**

Para Pihak menegaskan bahwa akses ke sumber daya genetik harus dilakukan sesuai dengan ketentuan Konvensi Keanekaragaman Hayati (CBD), khususnya prinsip-prinsip persetujuan sebelumnya dan pembagian keuntungan yang adil dan merata. Setiap pihak wajib memiliki otoritas untuk menentukan akses ke sumber daya genetik sesuai dengan undang-undang domestik dan berupaya menciptakan kondisi untuk memfasilitasi akses transparan ke sumber daya genetik.

## **PASAL 10**

### **PERJANJIAN PENGALIHAN MATERIAL**

Semua bahan penelitian yang digunakan dalam kolaborasi, jika diperlukan oleh hukum masing-masing, peraturan dan kebijakan para pihak, akan dialihkan menggunakan Perjanjian Pengalihan Material (PPM). Syarat dan kondisi untuk PPM akan ditangani pada kasus per kasus antara Para Pihak.

## **PASAL 11**

### **MULAI BERLAKU, JANGKA WAKTU DAN PENGHENTIAN**

1. Memorandum Saling Pengertian ini akan mulai berlaku pada hari kesepuluh setelah tanggal pertukaran notifikasi tertulis di antara para pihak yang memberitahukan bahwa prosedur internal yang dibutuhkan untuk keberlakuan Memorandum Saling Pengertian ini telah diselesaikan. Memorandum Saling Pengertian ini akan tetap berlaku untuk jangka waktu 5 (lima) tahun;
2. Tanpa mengabaikan ketentuan dalam pasal ini, salah satu Pihak dapat mengakhiri Memorandum Saling Pengertian ini dengan memberitahukan Pihak lainnya dari keinginannya untuk mengakhiri Memorandum Saling Pengertian ini dengan

pemberitahuan secara tertulis melalui saluran diplomatik, setidaknya enam (6) bulan sebelum niatnya untuk melakukannya;

3. Penghentian Memorandum Saling Pengertian ini tidak akan mempengaruhi pelaksanaan kegiatan yang sedang berlangsung atau program, yang telah disepakati oleh para pihak sebelum tanggal pengakhiran Memorandum Saling Pengertian ini.

**SEBAGAI BUKTI**, yang bertandatangan di bawah ini, yang diberi kuasa oleh Pemerintah masing-masing, telah menandatangi Memorandum Saling Pengertian ini.

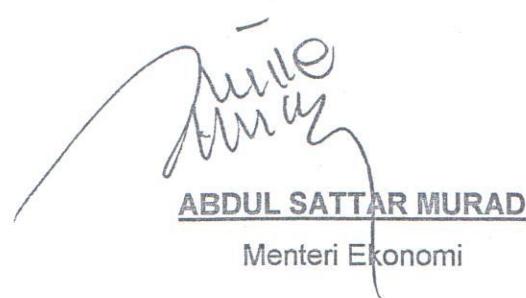
DIBUAT dalam rangkap dua di Jakarta pada tanggal 5 April 2017 yang setara dengan ۱۳۹۶ / . / ۱۳۹۶ dalam bahasa Indonesia, Pashto / Dari dan Inggris, semua naskah tersebut berkekuatan sama. Dalam hal terjadi perbedaan penafsiran Memorandum Saling Pengertian ini, naskah bahasa Inggris yang berlaku.

Untuk Kementerian Pertanian  
Republik Indonesia



ANDIAMRAN SULAIMAN  
Menteri Pertanian

Untuk Kementerian Pertanian Irigasi  
dan Peternakan Republik Islam  
Afghanistan



ABDUL SATTAR MURAD  
Menteri Ekonomi